

هیر بدستان

اوستا و زند

www.ketab.ir

گردآوری و ترجمه: دکتر فریناز اطمینان

سرشناسه : اطمینان فریناز، -۱۳۵۹، گردآورنده، مترجم
 عنوان و نام پدیدآور : هیردستان اوستا و زند/گردآوری و ترجمه فریناز اطمینان
 عنوان قرارداد : هیردستان. فارسی - پهلوی Erbadistān. Persian-Pahlavi
 مشخصات نشر : تهران: نشر برسم، ۱۴۰۱.
 مشخصات ظاهری : ۱۵۰ ص.؛ نمونه.
 شابک : 978-622-7138-24-5
 وضعیت فهرست نویسی : فیا

یادداشت : فارسی - پهلوی.
 یادداشت : عنوان اصلی : Erbadistān ; ud, Nīrangistān : facsimile edition of the manuscript
 یادداشت : واژه نامه.
 یادداشت : کتابنامه: ص. ۱۲۵ - ۱۲۶.

موضوع : زردشتی -- متون قدیمی تا ۱۸۰۰ م Zoroastrianism -- Early works to 1800
 رده بندی کنگره : PK ۶۱۱۴

رده بندی دیویی : ۲۹۵/۸۲

شماره کتاب شناسی ملی : ۸۸۰۵۵۴۱

اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیا

www.ketab.ir

عنوان کتاب: هیردستان اوستا و زند

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۱۳۸-۲۴-۵

گردآوری و ترجمه: دکتر فریناز اطمینان

طراح جلد و صفحه آرا: هوخست پارس

تیراژ: ۳۰۰ نسخه

چاپ: نخست

سال نشر: بهار ۱۴۰۱

AN
 نشر برسم

تمامی حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

تکثیر، انتشار، بازنویسی، ترجمه یا اقتباس از این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه‌ای از جمله فتوکپی، نشر الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون دریافت مجوز کتبی از ناشر ممنوع است.

ISBN: 978-622-7138-24-5



9

786227

138245

فهرست مطالب

۷	مقدمه دکتر محمود طاووسی
۱۱	پیشگفتار
۱۹	فصل اول: آوانویسی
۵۵	فصل دوم: ترجمه
۱۰۳	فصل سوم: واژه نامه
۱۲۳	کتابنامه
۱۲۶	کوتاه نوشتها
۱۲۷	متن پهلوی

کتاب حاضر که اولین ترجمه فارسی متن هیربدستان می باشد، شامل آوانویسی متن اوستا و زند، ترجمه فارسی، ارایه یادداشت‌های موضوعی و واژه‌نامه بسامدی می‌باشد. نسخه مورد استفاده در این تحقیق دستنویس TD می‌باشد و در موارد نیاز به نسخه HJ نیز مراجعه شده‌است.

همه ۲۰ فصل هیربدستان به علاوه ۹۱ فصل نیرنگستان در غالب دو نسخه به ما رسیده‌است. نسخه هندی HJ و نسخه ایرانی TD که نسخه قدیمی‌تر است به تاریخ حدود ۹۰۰ یزدگردی. اسم نسخه HJ از نام صاحب اثر موسیجک جاماسپ گرفته شده‌است این نسخه در سال ۱۸۹۴ در بمبئی توسط مسجنانا به چاپ رسیده است.

موبد خدابخش فرود آبادان نسخه TD را که اکنون در کتابخانه موسسه کارما ارینتال در بمبئی نگهداری می‌شود، از ایران به هند برد و در سال ۱۸۷۶ آن را به موبد تهمورث دینشاه انکلساریا سپرد، کسی که نام نسخه از او گرفته شده‌است. نسخه TD توسط گویدشاه رستم بندا در حدود سال ۱۵۳۰ نوشته شده‌است. این نسخه بعد از حمله اعراب به ایران جمع آوری شده است.